

令和 4 年 5 月 11 日現在

機関番号：34605

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2017～2021

課題番号：17K02668

研究課題名(和文) Multi-disciplinary Intersections: Rhetorical Techniques and Thematic Landscape of Jose Watanabe's Poetry

研究課題名(英文) Multi-disciplinary Intersections: Rhetorical Techniques and Thematic Landscape of Jose Watanabe's Poetry

研究代表者

ランディ ムース (Muth, Randy)

畿央大学・教育学部・教授

研究者番号：70624005

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,400,000円

研究成果の概要(和文)：今回の研究は、設定した目標を全部達成したといえる。その第1として本研究の結果を学会発表や学会論文通して普及し、ホセ・ワタナベの作品の特徴への理解を深めた。特に、これまで取り上げられていない彼の作品における修辞技法を分析し、彼の作品の新たな価値を見出すことができた。そして第2として、日本人論言説はどのようにワタナベの作品や、自身のアイデンティティに影響しているか、また、それがワタナベの作品に対する文学評論家の見方にどの影響があるかを明らかにした。

研究成果の学術的意義や社会的意義

The most significant contribution of the project was to shed light on how the notion of Japaneseness as portrayed in Western literary representations have contributed to the orientalizing of Japan and its culture.

研究成果の概要(英文)：The present research project succeeded in fulfilling its main objectives. The academic articles and conference presentations were significant contributions to the studies that focused on the poetic works of Jose Watanabe. The research not only completed its objective of contributing to a better understanding of the literary works of the Peruvian poet, but also contributed to a more accurate understanding of the orientalizing of nikkei authors in general. The publication of the results by Pgrave/McMillian, a publishing house of international influence, attests to novelty of the research objectives and the quality of the methodology. The results of the project have established a new norm to understanding not only the poetic vision and the public figure of the Peruvian poet, but also puts into question the way in which Japaneseness has been perceived and represented in Western literary circles.

研究分野：Latin American Literature

キーワード：poetry Latin America Nikkei Peru Japanese culture identity orientalism Discourse

科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属します。

1 . 研究開始当初の背景

The recent translation of Watanabe's poetry into Japanese by Yutaka Hosono and Yumi Hoshino titled *Jose Watanabe Shishu* (The Poetic Works of José Watanabe) (Tokyo, 2016) attests to reach of his work outside the Spanish speaking world. In 1970 he was awarded "Best Young Poet in Peru" and in 2005 his book *La piedra alada* (The Winged Rock) was the best-selling book of poetry in Spain. Despite the wide-spread success of his literary work, there are still relatively few studies available on Watanabe's poetry. The studies that do exist, in many cases, rely heavily on stereotypical associations with Japan, highlighting his racial heritage as a distinctive characteristic of his poetry. The presence of an essentialist perspective of Japaneseness has fomented an exotic view of the writer and his work. This discourse about Watanabe has contributed to the general orientalization of Nikkei writers in Peru and has played a significant role in perpetuating essentialist notions of personal and cultural identity in Latin American literature. Although many of these previous studies on Watanabe have contributed to the understanding of certain aspects of his poetry, few have addressed three questions we believe fundamental to the comprehension of Watanabe's poetic world. Those are: 1) How does he conceive himself and his "Japaneseness" as a Nikkei in Peruvian society? 2) How does his poetic creation provoke the senses of ephemerality and ineffableness of beauty that go beyond his Japanese sensibility? 3) How does his unique use of rhetorical techniques contribute to the construction of his poetic world and make his work an archetypical example of realist poetry? The project proposes to address aspects of the poetry of Watanabe neglected in previous studies by connecting multiple academic areas: rhetoric analysis and cultural studies.

2 . 研究の目的

Specifically, the project seeks to address the following objectives:

1. An examination into the authenticity of Watanabe's association with Japanese culture. For many critics, being Nikkei has automatically privileged Watanabe as an authority on Japanese culture and thought. However, many of the associations made between Watanabe and Japan have been based on orientalized notions, stereotypes and generalizations. This study aims to explore the narrative construction of "Japaneseness" in the poetic works and the figure of Watanabe.
2. An examination of the sense of ephemerality and ineffableness of beauty in Watanabe's works. These attributes in Watanabe's poetry have been widely considered to be deeply

influenced by Japanese culture, especially haiku. However, this study, going beyond the discussion of the poet's "Japaneseness," examines how and why the exploration of the sensibilities and moods of ephemerality and ineffableness offers a new way of looking at his poetry as an aesthetic space that provokes the reader to experience, perceive, and feel his words.

3. An exploration of the rhetorical techniques Watanabe uses to create his poetic world. To date no analysis of a technical nature that reveals the exceptional use of literary devices in Watanabe's poetic creations has been carried out. This study aims at analyzing the unique lexical, syntactic, figurative, symbolic, pragmatic and rhythmic use of literary tools characteristic of the poetry of this Peruvian poet.

The trans/interdisciplinary nature of the project intends promote a dialogue and exchange of ideas across academic fields previously neglected in studies on Watanabe's poetry. The project will be carried out by researchers based in Japan giving the proposed research project a unique perspective and objectivity on the authenticity of Japanese phenomenon unavailable in previous studies on Watanabe. The ultimate goal of the project aims to refute concepts and misconceptions in previous studies on Watanabe and contribute to growing research on the socio-cultural aspects of the Nikkei community in Peru.

3 . 研究の方法

In order to carry out the proposed trans/interdisciplinary analysis of the poetical works of José Watanabe following procedures will be implemented. 1) The examination of the historical process of Japanese immigration to Peru and the subsequent communities. 2) The exploration of theoretical frameworks of identity construction, mobility and settledness, along with their connection with Nikkei literature. 3) The review and examination of rhetorical theories and techniques and their application in the poetry of Watanabe. 4) Interviews shall be carried out with members of the Watanabe family in Japan and Peru, as well as with scholars and academics who have published studies on Watanabe and his works.

4 . 研究成果

The present research project succeeded in fulfilling its main objectives. The academic articles and conference presentations were significant contributions to the studies that focused on the poetic works of Jose Watanabe. The research not only completed its objective of contributing to a better understanding of the literary works of the Peruvian poet, but also contributed to a more accurate

understanding of the orientalizing of nikkei authors in general. The publication of the results by Pgrave/McMillan, a publishing house of international influence, attests to novelty of the research objectives and the quality of the methodology. The results of the project have established a new norm to understanding not only the poetic vision and the public figure of the Peruvian poet, but also puts into question the way in which Japaneseness has been perceived and represented in Western literary circles.

5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕 計5件（うち査読付論文 5件/うち国際共著 1件/うちオープンアクセス 0件）

1. 著者名 Lopez Pasarin Alfredo	4. 巻 NA
2. 論文標題 La intimidad de la serpiente, de Garecia Montero	5. 発行年 2019年
3. 雑誌名 letras.mysite.com	6. 最初と最後の頁 225-255
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） なし	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 -

1. 著者名 Muth Randy	4. 巻 379
2. 論文標題 La identidad en el aula de lengua extranjera	5. 発行年 2019年
3. 雑誌名 Padres y Maestros	6. 最初と最後の頁 12-17
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） なし	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 -

1. 著者名 Lopez Pasarin Alfredo	4. 巻 17
2. 論文標題 La poesia de Jose Watanabe	5. 発行年 2018年
3. 雑誌名 SinoELE	6. 最初と最後の頁 718-727
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） なし	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 -

1. 著者名 Mato Shigeko	4. 巻 17
2. 論文標題 Hogar de pertenencia y desplazamiento: una respuesta de Jose Watanabe a la categoria de poeta nikke	5. 発行年 2018年
3. 雑誌名 SinoELE	6. 最初と最後の頁 739-749
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） なし	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 -

1. 著者名 Alfredo Lopez Pasarin	4. 巻 7
2. 論文標題 Monologo Dramatico y Construccion Semantica en Habito Entre Nosostros de Jose Watanabe	5. 発行年 2017年
3. 雑誌名 Transmodernity	6. 最初と最後の頁 39-57
掲載論文のDOI (デジタルオブジェクト識別子) なし	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 該当する

〔学会発表〕 計5件 (うち招待講演 3件 / うち国際学会 2件)

1. 発表者名 Lopez Pasarin Alfredo
2. 発表標題 La Poesia de Jose Watanabe: datos para la definicionn de una poetica realista
3. 学会等名 Undecimo Congreso sobre Relaciones Culturales Este- Oeste, Bielsko-Biela, Polonia (国際学会)
4. 発表年 2019年

1. 発表者名 Muth Randy
2. 発表標題 La identidad fronteriza: el refugio en el otro
3. 学会等名 1 Congreso de Mexicanistas en Asia: Las fortalezas de Mexico en el siglo XXI (国際学会)
4. 発表年 2019年

1. 発表者名 Muth Randy Timothy
2. 発表標題 La construccion de 'japonesidad' en la poetica de Jose Watanabe
3. 学会等名 El Guardian de la palabra:una mirada interdisciplinaria sobre la poesia de Jose Watanabe (招待講演)
4. 発表年 2018年

1. 発表者名 Lopez Pasarín Alfredo
2. 発表標題 Denotación, connotación, símbolo: los símbolos heterogéneos en la poesía de José Watanabe
3. 学会等名 El Guardian de la palabra: una mirada interdisciplinaria sobre la poesía de José Watanabe (招待講演)
4. 発表年 2018年

1. 発表者名 Mato Shigeko
2. 発表標題 Impulsos viscerales frente a la poesía de José Watanabe: una 'lectura poscrita'
3. 学会等名 El Guardian de la palabra: una mirada interdisciplinaria sobre la poesía de José Watanabe (招待講演)
4. 発表年 2018年

〔図書〕 計1件

1. 著者名 Randy Muth, Alfredo Lopez Pasarín Basabe, Shigeko Mato	4. 発行年 2021年
2. 出版社 Palgrave/Macmillan	5. 総ページ数 173
3. 書名 The Poetic Artistry of José Watanabe: Separating the Craft from the Discourse	

〔産業財産権〕

〔その他〕

-

6. 研究組織

	氏名 (ローマ字氏名) (研究者番号)	所属研究機関・部局・職 (機関番号)	備考
研究 分担者	L o p e z A l f r e d o (Lopez-Pasarín Basabe Alfredo) (80298091)	早稲田大学・政治経済学術院・教授 (32689)	

6. 研究組織（つづき）

	氏名 (ローマ字氏名) (研究者番号)	所属研究機関・部局・職 (機関番号)	備考
研究 分 担 者	間藤 茂子 (Mato Shigeko) (90579468)	早稲田大学・国際学院・教授 (32689)	

7. 科研費を使用して開催した国際研究集会

〔国際研究集会〕 計1件

国際研究集会	開催年
La poesía, la identidad y el ojo de José Watanabe: Symposium presented by Waseda Institute of Latin American Studies	2017年～2017年

8. 本研究に関連して実施した国際共同研究の実施状況

共同研究相手国	相手方研究機関